

معجم المفردات لداود عطية عبده  
(دراسة تحليلية معجمية)

البحث الجامعي

إعداد:

مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠

معجم المفردات لداود عطية عبده

(دراسة تحليلية معجمية)

البحث الجامعي

قدم لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية و أدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة

إعداد:

مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤

المشرف:

الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

نقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

إسم : مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤

موضوع البحث : معجم المفردات لداود عطية عبده

(دراسة تحليلية معجمية)

وقد دقت النظر فيه وأدخلت فيه بعض التصحيحات اللازمة لإستيفاء الشروط أمام لجنة المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠٠٩

تحريرا بمالانج، ١ أبريل ٢٠١٠

(الحاج توفيق الرحمن الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



## وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان : شارع غاجايانا رقم ٥٠، الهاتف (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

### تقرير لجنة المناقشة بنجاح بحث العلمي

قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

إسم : مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤

موضوع البحث : معجم المفردات لداود عطية عبده

(دراسة تحليلية معجمية)

وقررت اللجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدائها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٤ أبريل ٢٠١٠

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

- ١- أحمد خليل الماجستير ( )
- ٢- نور هادي الماجستير ( )
- ٣- الحاج توفيق الرحمن الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان : شارع غاجايانا رقم ٥٠، الهاتف (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

### موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي ألفته الطالبة:

إسم : مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤

موضوع البحث : معجم المفردات لداود عطية عبده

(دراسة تحليلية معجمية)

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة

في قسم اللغة العربية و أديها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠٠٩

تحريرا بمالانج، ٣٠ أبريل ٢٠١٠

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



## وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان : شارع غاجايانا رقم ٥٠ ، الهاتف (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

### موافقة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي ألفته الطالبة:

إسم : مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤

موضوع البحث : معجم المفردات لداود عطية عبده

(دراسة تحليلية معجمية)

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة

في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠٠٩

تحريرا بمالانج، ٣٠ أبريل ٢٠١٠

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

## صفحة التصريح

أنا الموقع أدناه :

الإسم : مولدية فطرية

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٤

العنوان : شارع أعيفدا ستسووي توبون رقم ٢٥ كبونساري مالانج.

أشهد بأن هذا البحث بموضوع " معجم المفردات لداود عطية عبده (دراسة تحليلية معجمية)" تقدمها لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، إني أولف هذا البحث بنفسني.

مالانج، ١ أبريل ٢٠١٠

الباحثة،

مولدية فطرية

٠٦٣١٠٠٢٤

## الشعار

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾

“Sesungguhnya Kami menjadikan Al Quran dalam bahasa Arab supaya kamu memahaminya (Q.S AZ-zukhruf: 3)”.

.

# الإهداء

تهدى الباحثة هذا البحث الجامعي إلى :

(١) والدي المحترمين المحبوبين حفظهما الله تعالى في الدنيا والآخرة.

(٢) أخوتي الكبيرة والصغيرة حفظهما الله تعالى في الدنيا والآخرة.

(٣) أساتيذ وأستاذاتي الكرام الذين يرشدونني إلى طريق النجاح في الدنيا

والآخرة.

عسى الله أن يجزيهم أحسن الجزاء وأرفع الدرجات في الدنيا والآخرة.

# كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وأصحاب وأتباعه وخاصته، والتابعين لهم بإحسان الى يوم الدين. إن هذا البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله وتوفيقه سبحانه تعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدونها. لذلك تريد الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم:

١- فضيلة بروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢- فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣- فضيلة الدكتور أحمد مزكى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وآدابها.

٤- فضيلة الحاج توفيق الرحمن الماجستير مشرف الباحثة في كتابة هذه البحث بجهدها وصبرها في كتابة هذه البحث.

٥- والدي المحترمان والمحبوبان، اللاحقان بالإحترام و الإكرام، اللذان يرشدانني نحو الأعمال والأهداف النافعة، جزاهما الله تعالى أحسن الجزاء.

٦- جميع الأساتيدي والأستاذاتي في قسم اللغة العربية وآدابها.

٧- جميع الأصدقاء والصديقات في قسم اللغة العربية وآدابها خصوصا إلى فرقة

التعليم لاسكار ١٠ (محمدان حفص، محمد فاروق، حميم، توفيق أنصاري،

ألفى عفيفة ويديستوطي، لطفية عناية، لطيفة هانوم، أريا أربي، ونور

الحكمة).

هذا ما تستطيع الباحثة أن تقول للجميع، فحسبي قول الشكر، وعسى الله أن

يرضى جميع أعمالنا ويرشدنا إلى سبيل الرشاد.

الباحثة

### ملخص البحث

فطرية، مولدية. ٢٠١٠. خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده (دراسة تحليلية معجمية).

البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية

الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. المشرف: الحاج توفيق الرحمن الماجستير.

الكلمات الأساسية : المعجم، الخصائص، علم المعاجم.

اللغة العربية تتكون من المهارات. و من المهارات التي لا يمكن أن يستغنى عنها باحث أو متعلم، مهارة الكشف في المعاجم، ذلك لأن كل باحث أو متعلم محتاج إلى معرفة معنى كلمة صعبة في مجال تخصصه، ولا شك أن الكلمات العربية منها ما هو سهل معروف ومتداول بين الناس، ومنها ما هو صعب قل استخدامه، ولا يدركه إلا المتخصصون.

هذا البحث تصف لمحة البيانات معجم المفردات، خصائصه، و وصف مزايا المعجم وعيوبه. وفوائده لمعرفة خصائص معجم المفردات وتعميق معرفتها عن علم المعاجم للباحثين والقارئ. يستخدم هذا البحث البيانات الكيفية لأن الباحثة عبرتها وصفيا للحصول إلى نتيجة البحث. يستخدم جميع البيانات بطريقة وثائقية من الكتب والدفاتير والمقالات وغيرها المتعلقة بمادة هذا البحث الجامعي. أما مصدر البيانات، فيتكون من البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. والبيانات الأساسية مأخوذة من معجم المفردات، والبيانات الثانوية مأخوذة من كتب اللغة والتفسير أو كتب أخرى لها علاقة بالموضوع.

معجم المفردات هو معجم من ناحية نوعه المعجم المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويترجمه ابو عمر عبد الله والذي ألف هذا المعجم في أول مرة هو داود عطية عبده تحت موضوع "المفردات الشائعة في اللغة العربية". والمفردات المجموعة في هذا المعجم هي نتائج البحث العلمي لداود عطية عبده في مصر ويحتوي هذا المعجم على ثلاث آلاف كلمة. وتلك الكلمات هي ما أكثر استخداما وتكرارا في الكتب الدينية والعلوم الإنسانية.

هذا المعجم هو المعجم المؤلفة باللغتين، عربية وإندونيسية. وهي التي تشرح الألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الإستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة مااستغلق من معانيها. معجم اللغتين تسمى بمعجم مترجم، معجم مترجم يعني معجم ثنائي اللغة الذي يدمج لغتين ليثبت المعنى من المفردات. معجم مترجم يشحن غريب الكلمات، ثم يشرح واحدا فواحدا يبيح تماثل المعنى التي تناسب باللغة القومي أو اللغة استعمال المعجم.

نظرا إلى الشكل والمقياس، هذا المعجم هو معجم الجيب، لأنه يحتوي على ٢٩٠٥ كلمة. معجم الجيب الذي يحتوي الكلمات من ٥٠٠٠ حتى ١٥٠٠٠ كلمة. وهذا المعجم النظام

النطقي، والنظام النطقي هو ترتيب الألفاظ بناء على ماينطق الحرف الأول والكلمة معلومة في مدى المعجم، بدون جذور الكلمة.

إن مزايا معجم المفردات هو : يناسب الطالب الذي بدأ الدرس اللغة العربية، ويساعد على الإسراع في فهم الكتب المهملة، وجود الحركة على كل المفردات، استخدام هذا المعجم النظام الألفبائي يسهل القارئ في طلب المفردات. ومن عيوب معجم المفردات هو : المواد لا تبلغ ٣٠٠٠ من المفردات، الكاتب لا تصاف إليها من مواد الكتب المهملة، ولا يوجد فيه المعلومات عن شرح الرمز في المعجم.

## محتويات البحث

موضوع البحث	الصفحة
مقترحة البحث .....	
تقرير المشرف .....	ب

ج	تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث العلمي .....
د	موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة .....
هـ	موافقة رئيس قسم اللغة العربية وآدابها .....
و	صفحة التصريح .....
ز	الشعار .....
ح	إهداء .....
ط	كلمة الشكر والتقدير .....
ك	ملخص البحث .....
م	محتويات البحث .....

## الباب الأول : مقدمة .....

١	خلفية البحث .....
٣	أسئلة البحث .....
٣	أهداف البحث .....
٤	فوائد البحث .....
٥	تحديد البحث .....
٥	الدراسات السابقة .....
٥	منهج البحث .....
٧	هيكل البحث .....

## الباب الثاني : الإطار النظري .....

٨	تعريف المعجم .....
---	--------------------

المعجم	٨
معجم وقاموس	٩
شروط المعجم	١٠
نشأة المعاجم العربية	١٠
وظيفة المعجم	١٢
استعمال المعجم العربي	١٢
أنواع وتصنيف المعجم	١٣
تقويم المعجم العربي	٢٠
معايير جيدة المعجم	٢٥
مميزات المعجم	٢٦
عيوب المعجم	٢٧

### الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها .....

عرض البيانات	٢٨
ترجمة المؤلف المعجم	٢٨
الصورة العامة من المعجم	٢٩
مضمون المعجم	٣٠
تحليل البيانات	٣١
نوع المعجم	٣١
نظام المعجم	٣٢
خصائص المعجم المفردات لداود عطية عبده	٣٤
تقويم معجم العربي	٣٥
الغرض	٤٢

٤٢	المضمون
٤٤	الشكل
٤٦	مزايا وعيوب المعجم
٤٦	مزايا القاموس
٤٦	عيوب المعجم

#### الباب الرابع : الاختتام

٤٧	الخلاصة
٤٨	الاقتراحات

قائمة المراجع

الملاحق

## الباب الاول

### المقدمة

## أ. خلفية البحث

ابن جني يعرف بأن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. و يقول ابن خلدون في تعريف معنى اللغة، أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب(عليان، ١٩٩٢: ١٥).

و اللغة ذات طبيعة اجتماعية إذ لا توجد الحاجة إلى اللغة إلا حيث يوجد التجمع النشري، من هنا كانت نشأة اللغة مرتبطة بظهور الإنسان على الأرض (الشنطى، ١٩٩٤: ١٥).

اللغة العربية تتكون من المهارات. و من المهارات التي لا يمكن أن يستغنى عنها باحث أو متعلم، مهارة الكشف في المعاجم، ذلك لأن كل باحث أو متعلم محتاج إلى معرفة معنى كلمة صعبة في مجال تخصصه، ولا شك أن الكلمات العربية منها ما هو سهل معروف ومتداول بين الناس، ومنها ما هو صعب قل استخدامه، ولا يدركه إلا المتخصصون(عليان، ١٩٩٢: ٢٠٣).

و المعجم هو الكتاب الذي يضم كلمات مبهم وغامض معناها، وسلب معناها من عقل من لا يعرفها، وهو الكتاب الذي يراعى في ترتيب مادته ترتيب الحروف(عليان، ١٩٩٢: ٢٠٣).

يقول بارن هرت أن المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي(القاسمي، ١٩٩١: ٣).

وقال مختار أن المعجم هو الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين (مختار، ١٩٨٨: ١٦٤).

علم يدرس عن المعجم يسمى بعلم المعاجم، وعلم المعاجم فرع من علم الدلالة. كما عرفنا أن علم المعاجم **Lexicology** هو يدرس ويحلل الدلالة المعجمية لكلمات من حيث صيغتها ومكوناتها وتطورها وتغيرها ولذلك فهو يتداخل أحيانا مع علم الدلالة لاشتراكهم في بعض الموضوعات ولكنه أضيق مجالا من علم الدلالة إذ لا يهتم علم المعاجم بوضع النظريات الدلالية وإنما يكتفى بدراسة دلالة الكلمات وأنواع الدلالة وما يتصل بها (خليل، ١٩٩٦: ٣٣٣).

قال القاسمي عن علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنياتها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الإصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني (توفيق الرحمن، ٢٠٠٨: ٥).

القاموس بمثابة تدوين المفردات مع المعنى من حدود الكلمة والجملة أمثلة لاستخدامها في توفير التوجيه لاستخدامها في فهم معنى الكلمات وكيفية استخدام هذه الكلمة بشكل صحيح في الجملة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تساعد على توفير القاموس التبصر في مدى والتنمية للسلطة المنطق. وبالتالي، يمكن استخدام القاموس على أنه وسيلة لتثقيف الشخص أو في طائفة واسعة باعتباره وسيلة لتثقيف الأمة (سوناريو، ١٩٩٠: ٣).

من مجموعة متنوعة من المعنى، يمكن أن نرى أن القاموس يحتوي على قواعد وأساليب. وبالتالي، فإن القاموس يحتوي على أهم المراحل في ميدان العلم والمعرفة. معجم المفردات هو معجم من ناحية نوعه المعجم المترجم من اللغة العربية إلى إندونيسيا. والكلمة المجموعة في هذا المعجم هي نتائج للبحث العلمي لداود عطية عبده في مصر ويحتوي هذا المعجم ثلاث آلاف كلمة. تلك الكلمة هي ما أكثر

استخدام وتكرار في الكتب الدينية والعلوم الإنسانية وبعد تمام معجم ترجمته قسم  
ومترجم وهو أبو عمر عبد الله إلى سبعة أبواب.  
هذا البحث تحت الموضوع " خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده"  
اختارت الباحثة لأن في فهم الكلمة يجب أن يعرف المعنى. لذلك، علم المعاجم هو  
دراسة التي تناسب للبحث. وهذا المعجم يساعد الطلاب ليفهم المعنى من الكتب  
الدينية العربية.

### ب. أسئلة البحث

اعتمادا على المعلومات والحقائق السابقة، فإن الباحثة تقدم مشكلات البحث التي  
ستحللها في بحثها على الأمور التالية:

- (١) ما هو معجم المفردات لداود عطية عبده ؟
- (٢) ما هي خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده ؟
- (٣) ما هي المزايا و العيوب عند معجم المفردات لداود عطية عبده ؟

### ج. أهداف البحث

وكل ما خطط المرء قبل أن يحقق وجوده كان له هدف من الأهداف، وكذلك  
البحث التي ستبحثها الباحثة أن له هدفا من الأهداف، منها:

- (١) بيان تعريف معجم المفردات لداود عطية عبده
- (٢) بيان خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده.
- (٣) وصف مزايا و عيوب معجم المفردات لداود عطية عبده.

### د. فوائد البحث

بعد أن عرضت الباحثة للقارئ أهداف البحث فالمطلوب هنا ذكرت أهميات هذا البحث لكي نعرف منه فوائد حليلة مفيدة، بحيث ترجوا الباحثة نفعه من ناحية النظرية و التطبيقية:

(١) أهمية البحث من ناحية النظرية

ترجوا الباحثة أن يعود نفع هذه البحث إلى:

أ) الباحثة

هذا البحث لترقية معرفتها بعلوم اللغة العربية و التعمق فيها، خاصة عن علم المعاجم.

ب) القراء

هذا البحث لمساعدة أن تعرف خصائص و الطريقة المستخدمة في تصنيف معجم المفردات لداود عطية عبده، وتستطيع أن تفهم دراسة المعجم حول علم المعاجم وصناعته، وتستفيد لمن تريد أن ترقى في كفائته في فهم المعجم خصوصا معجم المفردات لداود عطية عبده.

ت) الجامعة

هذا البحث ليكون من أحد المراجع النافعة لجميع الطلاب و الطالبات.

(٢) أهمية البحث من الناحية التطبيقية

لزيادة خزائن العلوم و المعرفة عن معجم المفردات لداود عطية عبده من حيث خصائصه و مميزته و عيوبه.

## هـ. تحديد البحث

بعد أن عرضت الباحثة أسئلة البحث التي هي فكرة أساسية شمولية لهذا البحث هناك تحدد الباحثة التي تتضمن عن تعريف معجم المفردات لداود عطية عبده، خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده، مميزة و عيوب.

## و. الدراسات السابقة

١. خصائص قاموس التعبيرات الاصطلاحية طريقة فعالة لبشيويني إمام الدين وناضرة إسحاق (محمد لقمان، ٢٠٠٧).
٢. معجم "لسان العرب" لابن منظور (أمي نورجنت، ٢٠٠٧).
٣. و منهج قاموس هنس وهر (٢٠٠٧).
٤. خصائص المعجم العربي بين يديك (هنئي مارلينا، ٢٠٠٧).
٥. خصائص المعجم مختار الصحاح لزين الدين الرازي (محمد نفيس مهاجر، ٢٠٠٧).
٦. خصائص المعجم "مجموعات عصرية" لحسن أحمد بهارن المدوري (عبد الرحمن، ٢٠٠٧).
٧. خصائص المعجم المنور لأحمد ورسون منور (مسكية، ٢٠٠٨).

## ز. منهج البحث

لبيان كل المشكلات في هذا البحث فكانت الباحثة تحتاج إلى طريقة البحث التي تنهج في كتابه. وطريقة البحث فيه كما يلي:

(١) المدخل ونوع البحث

أما البيانات هذا البحث تسمى بالبيانات الكيفية (Data kualitatif) لأن الباحثة عبرتها وصفيًا للحصول إلى نتيجة البحث (مويلونج، ٢٠٠٢: ٤).

(٢) طريقة جمع البيانات

طريقة التي تستعمل لجمع البيانات هي طريقة وثائقية. والمراد بالطريقة الوثائقية هي الطريقة تبحث البيانات عن الأشياء المكونة من الكتب و الدفاتير والمقالات وغيرها المتعلقة بمادة هذه البحث العلمي (سوهرسمي، ١٩٩٨: ٢٧).

أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث، هي :

(أ) قراءة المعجم

(ب) تصنيف المعجم من ناحية مفرداته

(ت) تحليل المعجم من ناحية مزايا و عيوب

(٣) طريقة تحليل البيانات

هذا البحث دراسة مكتبية وهي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب والمجلات والهوامس وغير ذلك. تستخدم الباحثة المنهج الوصفي، وهو طريقة التفكير في جمع البيانات وتعين الحقائق وتحديد درجة الوصف والطروق والعوامل وتأثيرها وما يوجد فيها صلات (مويلونج، ٢٠٠٢:٤).

(٤) مصدر البيانات

وتتكون مصدر البيانات في هذه البحث من البيانات الأساسية ( Data Primer)، هي البيانات التي يجمعها الباحثة واستنبطها وتوضحها من المصادر الأولى. فالمصادر الأولية مأخوذة من المعجم المفردات لداود عطية عبده. و البيانات الثانوية (Data Sekunder)، ما اخذتها الباحثة من المراجع الاخرى واستنبطها وتوضحها في النشرة العلمية أو المجلات عادة(سيف الدين ,١٩٩١:٩١). و المصادر الثانوية مأخوذة من كتب اللغات و التفاسير أو كتب أخرى لها علاقة بالموضوع.

## ح. هيكل البحث

قد بذلت الباحثة جهوده وطاقاته من كتابة هذه البحث حتى تسير فيه الدراسة الكتابة على حسب تنظيم و ترتيبا منطقي فلذلك قسم الباحثة بحثها إلى أربعة أبواب، وهي كما يلي:

الباب الأول : مقدمة، تحتوي على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، تحديد البحث، الدراسات السابقة، منهج البحث، هيكل البحث.

الباب الثاني : البحث النظري، تحتوي على تعريف المعاجم، شروط المعجم، نشأة المعاجم العربية، تطور المعجم العربي، وظيفة المعجم، استعمال المعجم العربي، أنواع المعجم، تقويم المعجم العربي، مميزات المعجم، وعيوب المعجم.

الباب الثالث : عرض البيانات، تحتوي على عرض البيانات وتحليلها من معجم المفردات، مميزة و عيوب المعجم.

الباب الرابع : الاختتام، يحتوي على الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الثاني الإطار النظري

أ) تعريف المعجم

## (١) المعجم

عرف اللغويون المعجم بأنه كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها، وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي (عمر، ١٦٢: ١٩٨٨). كلمة "معجم" ترادف كلمة "قاموس"، وجمع "معجم" معاجم أو معجمات. وجمع "قاموس" قواميس. وقد وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند أبي القاسم عبد الله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير، والذي ولد سنة ٢١٤ هـ. ثم أطلقت الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتب. أما كلمة "قاموس" فقد أتت من تسمية الفيروزابادي: القاموس المحيط، ومعناه: البحر المحيط أى الواسع الشامل، ثم أطلق على جميع المعاجم اللغوية المتقدمة والمتأخرة.

لقد قدم لنا جامعو القواميس خدمة عظيمة عن طريق ما وفروه لنا من وسائل نستطيع عن طريقها أن نتفهم لغتنا العربية، وأن نعى تماما ما في تراثنا العربي من كنوز. قال بعض المحققين: معرفة مفردات اللغة نصف العلم لأن كل علم تتوقف إفادته عليها (حسنين، ٢٥٣: ١٩٨٧).

المعجم اصطلاحا عبارة عن (كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس وخاصة الكبيرة منها تتعرض لطريقة نطق الكلمات، واشتقاقاتها، المترادفات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية) (ياقوت، ٣٠٥: ١٩٩٥).

و يقول بارنهارت أن علم المفردات أو علم الألفاظ هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيتها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس

هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى (القاسمي، ١٩٩١: ٣).

ومن جهة أخرى، يزعم المعجميون أن الصناعة المعجمية ليست علماً بل هي فن لا يمكن أن يتقيد بالطرائق الموضوعية التي يتبعها علم اللغة الحديث (القاسمي، ٥: ١٩٩١).

## ب) معجم وقاموس

من استعمالات العصر الحديث إطلاق اسم (القاموس) على أي معجم سواء كان باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية أو مزدوج اللغة. ولفظ (القاموس) في اللغة لا يعني هذا ولا شيئاً قريباً من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه. وقد حقق معجم الفيروزبادي لنفسه شهرة وشيوعاً، وصار مرجعاً لكل باحث. وبمرور الوقت ومع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله بهذا المعنى. وشاع هذا الاستعمال، وصار يطلق لفظ القاموس على أي معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له، ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة (قاموس) في معجمه المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ (القاموس) على أي معجم من قبيل المجاز، أو التوسع في الاستخدام (عمر، ١٧٣-١٧٤: ١٩٨٨).

## ج) شروط المعجم

هناك شرطان لا بد من توافرها في أى كتاب يجمع مفردات اللغة ويشرحها.

هذان الشرطان هما:

(أ) الشمول

(ب) الترتيب

ويعد الشمول أمرا نسييا تتفاوت المعاجم في تحقيقه. أما الترتيب فلا بد من توفيره، وإلا فقد المعجم قيمته. وقد كان تعدد طرق الترتيب المعجمي عند العرب، وتفاوت هذه الطرق صعوبة وسهولة سببا في موت معاجم وحياة أخرى، وخمول بعضها وشيوع أخرى (عمر، ١٦٥:١٩٨٨).

#### (د) نشأة المعاجم العربية

لم ينشأ المعجم العربي من عدم وإنما كانت هناك محاولات كثيرة، تمثلت في المرحلة الأولى من تفسير القرآن الكريم، وظهر هذا مبكرا حين توقف سيدنا عمر بن الخطاب-رضي الله عنه - وهو يخطب على المنبر، وسأل عن معنى (الأب) في قوله تعالى(وفاكهة وأبا)، وحين توقف ابن عباس-رضي الله عنهما- وسأل عن معنى (فاطر) في قوله تعالى (الحمد لله فاطر السموات والأرض) (ياقوت، ٣١٠:١٩٩٥).

ويقول الأستاذ أحمد أمين عن التطور التاريخي لنشأة المعجم العربي(كان المدونون الأوائل للغة في هذا العصر يدونون المفردات حيثما اتفق، وكما يتيسر لهم سماعها فقد يسمعون كلمة في الفرس، وأخرى في الغيث، وثالثة في الرجل القصيرة وهكذا، فكانوا يقيدون ماسمعوا من غير ترتيب، وكانت الخطوة التالية أن جمعوا الكلمات الخاصة بموضوع واحد، وأظهر ماكان من ذلك في كتب الأصمعي، فله كتاب الأنواء وكتاب الميسر والقдах، وكتاب خلق الفرس، وكتاب الإبل، وكتاب الشاء، وهكذا يجمع ماورد من الألفاظ اللغوية في موضوع واحد ويسميه كتابا، وقد

يكون الكتاب بضع ورقات، ثم كانت الخطوة الثالثة عمل المعجم (ياقوت، ٣١٤: ١٩٩٥).

أما الدوافع التي أدت إلى نشأة المعاجم عند الأمم القديمة يعني:

١. أولاً، تتبع هذه النشأة من الاتصال بين أمتين تختلف لغة كل واحدة منهما عن الأخرى، وهما يحتاجان إلى التعرف على المفردات التي من شأنها المساعدة على الاتصال بينهما. لذلك كانت (معاجم الترجمة) سابقة في الظهور والنشأة على سواها من بقية أنواع المعاجم.

٢. ثانياً، هناك ألفاظ غريبة داخل اللغة نفسها، وتحتاج إلى من يكشف النقاب عنها ويوضح معناها ويزيل غموضها ويبين ما فيها من غرابة. لذلك وجدنا ما يسمى ب (معاجم الغريب) وعرف هذا النوع من المعاجم في اللغة العربية، ووجدنا معاجم تدور حول غريب القرآن الكريم، وغريب الحديث الشريف.

٣. ثالثاً، (وقد يخطر بالفكر معنى لا يجد الإنسان له لفظاً فيما وعته ذاكرته من كلمات، فيشعر بالحاجة إلى البحث عن هذا اللفظ في كنوز لغته التي تراكمت فيها ثروات ضخمة من الألفاظ مع الزمن، وهكذا تظهر (المعاجم الموضوعية) أي المرتبة على حسب الأفكار أو الموضوعات أو المعاني التي تخطر ببال مستعمل اللغة، وتحتاج إلى ما يؤدّيها من كلمات).

هناك سبب رابع أدى إلى نشأة المعاجم، ولكنه خاص بما في اللغة العربية، فهو يتصل بشرح ألفاظ الكتاب العزيز وبيان معانيها. ويعد هذا السبب في القمة، لأن المؤلفات العربية كلها كانت تدور حول القرآن الكريم، فرأينا دراسات حول تفسيره ونحوه وبلاغته وغير ذلك. وهذا نابع من الصلة بين العربية وكتابها المقدس (ياقوت، ٣٢٥: ١٩٩٥).

## ٥) وظيفة المعجم

- هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي:
١. شرح الكلمة وبيان معناها أو معانيها، إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع معناها أو معانيها عبر الصبور.
  ٢. بيان كيفية نطق الكلمة.
  ٣. بيان كيفية كتابة الكلمة.
  ٤. تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة.
  ٥. بيان درجة اللفظ في الإستعمال، ومستواه في سلم التنوعات اللهجية.
  ٦. تحديد مكان النبر في الكلمة (عمر، ١٧٣-١٧٤:١٩٨٨).

## ٦) استعمال المعجم العربي

- من المعروف أن المعاجم العربية متنوعة، منها القديم ومنها الحديث. ولكن منها طريق للوصول إليه، حسب النظام الذي تم بترتيب مفردات اللغة في المعجم. وقد عرفت المعاجم العربية من تلك الأنظمة ما يلي:
١. ترتيب أصول الألفاظ حسب مخارج الحروف، فتجرد اللفظة من الزوائد ثم ينظر إلى الحرف الأول منها ثم الحرف الثاني ثم الثالث، ولكن لا على أساس الترتيب الأبجدي أو الألفبائي، بل على أساس الترتيب المخرجي.
  ٢. ترتيب أصول الكلمات حسب حروف المعجم مع مراعاة أوائل هذه الأصول. ومن أوائل اللغويين الذين اتبعوا هذا الأسلوب في ترتيب المعاجم، ابن دريد الأزدي التوفي سنة ٤٢١ هـ. وذلك في كتابه (جمهرة اللغة). وقد رتبت الألفاظ في هذا المعجم حسب الترتيب الهجائي لحروف أصولها مع مراعاة أوائل هذه الأصول.

٣. ترتيب الألفاظ حسب التسلسل الهجائي، مع مراعاة أواخر الألفاظ. ويطلق عليه اسم نظام القافية. ولكن معاجم الترتيب الهجائي اتخذت ترتيب الحروف المتعارف عليه عند جمهور المثقفين أساسا لها، ويرجع هذا الترتيب إلى نصر بن عاصم الذي طوره عن النظام السامي الشمالي المعروف باسم الأبجدية. كان ترتيب الحروف عند الاحرثيين والفينيقيين والعريين والآرامين يتخذ النظام التالي: أ ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت. وعندما استخدم هذا الترتيب الابجدي عند العرب وضعوا الحروف العربية التي لم ترد فيه في آخر الترتيب وهي ث خ ذ ض ظ غ (حجازي، ١٠٣: ١٩٧٣).

٤. النظام الألفبائي النطقي، وفيه ترتيب الألفاظ حسب نطقها لا جذرها اي وفق الترتيب الافرنجي لها. ففي معاجم هذا النظام نجد كلمة (استنبط) مثلا في باب الهمزة حسب الترتيب التالي : أ، س، ت، ن، ب، ط (علوش، ٧٣-٧٦: ١٩٩٩).

## ز) أنواع وتصنيف المعجم

١. أنواع المعجم

١-١ المعاجم اللغوية

وهي التي تشرح الألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الإستعمال بعد أن ترتيبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة مااستغلق من معانيها.

٢-١ معاجم الترجمة أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة

وهي التي تجمع ألفاظ أجنبية لتشرحها واحد واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي مايعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها.

٣-١ المعاجم الموضوعية أو المعنوية

وهي التي ترتب ألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها مثلا ففي مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.

#### ١-٤ المعاجم الإشتقاقية أو التأصيلية

وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

#### ١-٥ المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لالفظ نفسه ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

#### ١-٦ المعاجم التخصص

وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب إستعمال أهله والمتخصص به.

#### ١-٧ دوائر المعارف أو المعلومات

وهي سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

#### ١-٨ المعاجم المصورة

أن الصورة تساعد على معاني الحسيات التي تقع تحت نظر المرء عادة واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" في السنة ١٩٠٨م لكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل الحسيات التي يتضمنها (يعقوب، ١٩-١٥:١٩٨٠).

#### ٢. التصنيف المعجم

إن التصنيف المعجمات الذي يميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات:

٢-١ معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح

نعني بلغة المتن لغة المداخل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الحذف). أما لغة الشرح فنعني بها لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة الوسيلة). ففي معجم إنكليزي-عربي، تكون الإنكليزية لغة المتن، والعربية لغة الشرح.

ولتوضيح الفرق بين معجم مخصص للناطقين بلغة المتن وآخر للناطقين بلغة الشرح، نذكر مشكلتين تعتمد معالجتهما على نوع المعجم. المشكلة الأولى هي انتقاء المفردات (أي المواد التي ستدخل المعجم). فبسبب الحد المفروض على حجم المعجم، يضطر المحرر إلى اختيار المداخل طبقا للغرض من المعجم. فإذا كان هنالك معجم إنكليزي-عربي للقراء الأمريكيين، فلا ضرورة لإدخال المصطلحات الرياضية الخاصة بلعبة كرة القدم الأمريكية غير المعروفة في العالم العربي. ولكن إذا كان المعجم مصمما للعرب، فإن هذه المصطلحات قد تدخل في المعجم، مادام القارئ العربي قد يصادف بعضها في معناها الرياضي في أثناء مطالعته للصحف أو المجالات الأمريكية.

ومسألة أخرى يجب أن تعالج بطريقتين مختلفتين تبعا لنوع المعجم، ألا وهي لغة الإرشادات العامة (ولا نعني بهذا المقدمة والمختصرات المعتمدة فحسب بل جميع الإرشادات المستخدمة في كل مدخل كذلك). فإذا كان المقصود من المعجم خدمة الناطقين بلغة المتن، ينبغي أن تكون هذه الإرشادات العامة بتلك اللغة. ولكن إذا كان المعجم يهدف إلى مساعدة الناطقين بلغة الشرح، فإننا يجب أن نعطي جميع الإرشادات بلغة الشرح ذاتها. وتحاول بغض المعجمات ذات المفردات المحدودة خدمة الناطقين بلغة الشرح والناطقين بلغة المتن في آن واحد، وقد تحقق في ذلك بعض النجاح.

## ٢-٢ معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة

إذا فصحننا المعجمات الموجودة، نستطيع أن نستنتج بسهولة أنها تستند إلى الكتابة لا الكلام، وذلك بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية، وهكذا فإن المعجمين مثل على أولئك الذين قال عنهم الأستاذ هل أنهم : يقبلونه قولا ولكنهم يتصرفون تصرف من لا يعتقد به.

قد يجادل بعض الناس قائلًا إن بالإمكان استيعاب المفردات الأدبية المكتوبة ومفردات الكلام المنطوقة في المعجم واحد وذلك باستخدام رموز الإستعمال. ولكن الأمر في الواقع ليس كذلك. ففي عدد كبير من المجتمعات تسود ازدواجية لغوية. ٢-٣ ففي مثل هذا الوضع الذي توجد فيه لغتان إحداهما أدبية والأخرى محكية تختلفان وظيفيا وبنويًا، يكون من الضروري أن تتناولهما في معجمين منفصلين. وعلاوة على ذلك فإن اللغة المنطوقة ذاتها قد تشتمل على مجموعة من اللهجات تختلف في أصواتها، ونحوها، ومفرداتها. لذا، فإنه يجب أن تنفرد كل لهجة بمعجم مستقل.

## ٢-٤ معجمات للتعبير ومعجمات للاستيعاب

قال أستاذ مارتان، إذا تذكرنا أن الطريقة التقليدية في تعليم اللغات الأجنبية كانت تؤكد على القراءة للفهم فقط، لا على التعبير الشفهي أو الكتابي من أجل الإتصال والتفاهم. فقبل عقود قليلة من السنين، كان التعاون الدولي محدودًا، ولم يشعر الناس بالحاجة إلى المقدرة على التعبير باللغات الأجنبية، وكان إستعمالهم الوحيد لتلك اللغات يقتصر على دراسة اللغات الكلاسيكية، أو قراءة الآداب الأجنبية. ولهذا فقد تصور مؤلفو المعجمات أن مهمة المعجم هي مساعدة القارئ في فهم الكلمات الصعبة التي يمر عليها في قراءته للآداب الأجنبية. ولكن التطورات التي شهدنا مطلع القرن الحالي في وسائل المواصلات، والإعلام، والعلاقات الدولية، والتكنولوجية التربوية، أدت إلى ظهور اتجاه جديد في تعليم اللغات الأجنبية يؤكد على الاتصال والتعبير والتفاهم.

إن التمييز بين المعجم المخصص للتعبير والمعجم المخصص للفهم ينعكس في المرحلة الأولى من صناعة المعجم، وأعني بها اختيار لغتي المتن والشرح. لنفرض أننا نؤلف معجمًا إنكليزيًا عربيًا للأمريكيون، فإذا كنا نريد منه معجمًا للتعبير جعلنا من

الإنكليزية لغة المتن ومن العربية لغة الشرح. في حين أننا إذا قصدنا به وسيلة للفهم، اتخذنا من العربية لغة المتن ومن الإنكليزية لغة الشرح.

ويمكن فرق آخر بين المعجمين في المحتوى المداخل وبنيتها. فلو طلب من المعجمي تأليف معجمين في حجم واحد، أحدهما للفهم والآخر للتعبير، فإنه سيضم مداخل أكثر تحتوي على معان أكثر في المعجم الأول مما في المعجم الثاني. أما في المعجم المخصص للتعبير فتكون المداخل أقل عدد ولكنها ذات طبيعة إنتاجية عامة، وتطعم موادها بمعلومات صرفية ونحوية أوسع وأكثر تفصيلا من تلك المعلومات الموجودة في مواد المعجم المخصص للفهم. فإذا توفر معجم جيد مخصص للتعبير فإن القارئ الذي يستعين به لا يقع في أخطاء مماثلة لتلك التي وقع فيها الأستاذ الكوري الذي أشار إليه مارتان.

## ٢-٥-٥ معجمات للقارئ الإنسان مقابل معجمات للترجمة الآلية

هناك عدة فروق جوهرية بين المعجم الذي يستهدف القارئ الإنسان

والقاموس المصمم للترجمة الآلية:

١-٥ أولاً، في حين نتوقع أن يزودنا المعجم الأول بالمعلومات الضرورية التي يحتاجها القارئ فقط، وهذه المعلومات تكون عادة عن اللغة الأجنبية بالنسبة للقارئ، يجب أن يحتوي المعجم المخصص للترجمة الآلية معلومات نحوية كاملة مفصلة عن كلتا اللغتين.

٢-٥ ثانياً، وفي حين يفضل تعدد المعاني المترادفة أو يسمح به في المعجم المخصص للقارئ الإنسان وذلك للغرض التنوع في الأسلوب، يجب تجنب تعدد المترادفات تماماً في المعجم المصمم للترجمة الآلية.

٣-٥ ثالثاً، يسمح للمعجم الثنائي اللغة المخصص للقارئ الإنسان أن يدرج جميع المعلومات النحوية أو بعضها في مادة المداخل فمثلاً يمكن توضيح سلوك الكلمة النحوي باستعمال الشواهد، ولكن ذلك غير ممكن في المعجم الثنائي اللغة المصمم

للترجمة الآلية حيث ينبغي أن تدمج جميع المعلومات النحوية في المداخل ذاته لكي يستطيع هذا المعجم أن يولد الجمل.

٤-٥ رابعا، إن الشرح والتعاريف مسموح بها بل إنها واجبة في بعض الحالات في المعجم المخصص لاستعمال الإنسان، ولكنها لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الآلية، لأنها تؤدي إلى تعقيدات ومضاعفات.

و بمناسبة الحديث عن هذا الفرق بين المعجمات المخصصة لاستعمال الإنسان والمعجمات المخصصة لاستعمال الآلة، تجدر الإشارة إلى أن بحثنا هذا يعالج المشكلات المتعلقة بالمعجمات المخصصة للقارئ الإنسان، علما بأن كثيرا من المبادئ اللسانية التي سنأتي على ذكرها لها تطبيقات عملية في كلا نوعي المعجم.

٦-٦-٢ المعجمات التاريخية مقابل المعجمات الوصفية

أن مميزات المعجم التاريخي هي الآتية:

٦-١ تتكون مصادر المعجم التاريخي من مواد أو سجلات مكتوبة تعود إلى فترة سابقة من حياة اللغة، وأما المعلومات التي يقدمها المعجم عن طريقة التلفظ فمبنية على تلك السجلات. ونتيجة لذلك فإن المعجم يحتوي على ألفاظ ميتة.

٦-٢ وعندما يزودنا المعجم بأصول الكلمات وتاريخها، فإنه يتجنب الوصف أو التعليل ويلتزم جانب السرد التاريخي.

٦-٣ إن شواهد المعجم التاريخي تكون محددة بفترة أو فترات زمنية معينة في حياة اللغة.

٦-٤ يرتب المعجم التاريخي معاني مداخله بطريقة توضيح كيف أن المعاني تطورت وتوالدت بعضها من البعض الآخر. وبعبارة أخرى، فإن علم الدلالة الذي يبني عليه المعجم موجه وجهة تاريخية. وعلى عكس ذلك، فإن المعجم الوصفي الخالص يستقي المواد، وطريقة التلفظ، والشواهد، من الفترة التي يظهر فيها، ويرتب معانيه طبقا

لشيوعها أو طبقا لأي معيار وصفي آخر، كما أنه لا يتناول أصول الكلمات وتاريخها، بل يصفها كما هي.

وعلى الرغم من أن معجمات الفترات المتوفرة حاليا هي أحادية اللغة مثل معجم الإنكليزية الوسطى، فإن معجمات الفترات الثنائية اللغة ممكنة من الناحية العلمية ويمكن تبريرها من الناحية النظرية. وعموما فإن المعجمات الثنائية اللغة المخصصة للتعبير يجب أن توجه وجهة وصفية، بينما تحتمل تلك المعجمات المخصصة للفهم كلا النوعين، التاريخي و الوصفي.

## ٢-٧ المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية

قد ذكر معجم القرن **The Century Dictionary**، الذي يعد أول معجم موسوعي في الولايات المتحدة الأمريكية، والثالث من نوعه في العالم الناطق بالإنكليزية، ثلاث خصائص تمتاز بها المعلومات الموسوعية وهي:

١. اشتغالها على أسماء الأعلام، من أشخاص وأماكن وأعمال أدبية

٢. تغطيتها لجميع فروع المعرفة

٣. معالجاتها للحقائق معالجة شاملة

إن كلا من المعجم الموسوعي والموسوعة يشتمل على معلومات موسوعية. وفي حين نجد هذه المعلومات تتجمع موضوعات عامة في الموسوعة، نجدها موزعة تحت عدد كبير من المداخل المتصلة بها في المعجم الموسوعي.

ولكن، على قدر ما يتعلق الأمر بالمعجمات الثنائية اللغة، فإننا نرى أنها يجب أن تشتمل على أسماء الأعلام والمفردات الحضارية الأخرى للأسباب الآتية :

أ) يسهل على قارئ اللغة الأجنبية القول فيما إذا كانت الكلمة اسم علم إلا إذا

كان النظام الكتابي لتلك اللغة يميز أسماء الأعلام عن الأسماء الاعتيادية، كما هو

الحال في كثير من اللغات الأوربية حيث تبدأ أسماء الأعلام بحرف كبير، ولكن الأمر ليس بهذه السهولة إذا كانت اللغة الأجنبية لا تستخدم تلك الطريقة، كما هو الحال في اللغة العربية.

ب) تدلنا التجربة على أننا غالباً ما نطلب المعلومات الموسوعية ذات الصلة باللغة الأجنبية في المعجمات الثنائية للغة. وإذا قبلنا مبدأ كوف القائل ب (أن وظيفة المعجم خدمة الشخص الذي يستعمله)، فإنه يجب على المعجم الثنائي للغة أن يقدم المعلومات الموسوعية لقرائه.

## ٢-٨ معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذي يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسماً واحداً من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة. ويجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدماً الكتب والمجلات التي يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدراً تستقي منه مفردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته. وللمعجمات المتخصصة الثنائية اللغة أهمية خاصة في البلدان النامية حيث تترجم كثير من المصطلحات العلمية والتقنية من اللغات الأخرى. فهذه المعجمات ضرورية للمترجمين المحترفين والقراء غير المتخصصين على السواء (القاسمي، ٣٢-٤٦): (١٩٩١).

## ح) تقويم المعجم العربي

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلط هذه المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية هي :

(١) الغرض

وحدة الغرض :

أ) هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟  
ب) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟  
ت) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير بها؟

ث) الجدة (أي هل إن المعجم جديد وعصري؟)

ج) هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل (التلستار) و (المسجلات الصوتية)؟

ح) هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟

(٢) المضمون

المقدمات :

أ) هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟

١. الغرض من المعجم

٢. مصادر المعجم

٣. المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم

٤. النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم

٥. المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل

٦. أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم

(ب) تاريخ اللغة : هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى؟

(ت) نظام اللغة الأجنبية الصوتي :

١. هل هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوناتها؟
٢. هل هناك دليل بين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم؟
٣. هل هناك مفتاح لطريق التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لدية؟

(ث) نحو اللغة الأجنبية :

١. هل يشمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصفري، والتضعيف؟

٢. هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟

(ج) الخط : هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟

(ح) دليل استعمال المعجم : هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

(خ) صلب المعجم

- الشكل :

١. الإملاء : هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس؟

٢. هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان  
المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع،  
إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟

- المداخل :

١. هل تشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات؟
٢. هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟
٣. هل تشتمل المداخل على التعابير الاصطلاحية؟
٤. هل تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، و أسماء الأماكن  
الشهيرة، والأعمال الأدبية؟

- المعلومات الصوتية :

١. هل يوضح المعجم نطق المداخل وكيفية تلفظ شواهد؟
٢. هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة؟
٣. هل تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة  
إلى الفونيمات القطعية؟

- المعلومات النحوية : هل يبين المعجم ما يأتي؟

١. التركيب الصوتي للمدخل
٢. جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر  
وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث
٣. السلوك الإعرابي للمدخل

- المعلومات المتعلقة بالدلالة :

١. هل أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة؟
٢. هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما  
مدى نجاحه في ذلك؟

٣. هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟

٤. هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها؟

٥. هل هنالك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟

- الاستعمال :

١. هل يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير شعري)؟

٢. هل يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدراخي) و (تعبير بين النساء فقط)، الخ؟

- الأمثلة التوضيحية :

١. هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟

٢. هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟

٣. هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟

٤. هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي؟

- الشواهد الصورية :

١. هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلها استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده؟

٢. هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر؟

- المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية) :

هل يشير المعجم إلى الكلمات الداخلية من لغة القارئ؟

(٣) الشكل

١. هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟
٢. هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟
٣. هل نجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟ (القاسمي، ١٧١-١٦٧ : ١٩٩١).

(ط) معايير جيدة المعجم

تبعاً لدكتور شهاب الدين، كان أربعة شروط مملوثة في معجم ليصبح جيدة المعجم، وهي :

(١) تم إنجازها

بعض المعايير لا اكتمال القاموس الذي هو المثل الأعلى، وتشمل ما لا يقل عن بضعة أشياء، وهي :

(أ) هناك رمزا بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات المستخدمة في دخول أو إدخال.

(ب) استخدام تعريف جيدة وسهلة.

(ت) عرض أكثر الكلمات الأساسية، ثم بعد ذلك مع التشكيلات الأخرى.

(ث) عرض من العبارات والمصطلحات التي تستخدم الترددات العالية جدا.

(ج) تقديم معلومات للثقافة والحضارة.

(ح) تقديم مقدمة بشأن القاموس الهدف، وكيفية استخدام القاموس، وقواعد اللغة التي هي أهم.

(٢) الإيجاز

قاموس جيدة، واحد مميز هو التركيز على المناقشة وتعرض لأشياء كبيرة. تتوفر المعلومات، وينبغي أن تكون على استعداد متناثرة من الجميع على وجه

الخصوص وعلى المعلومات الأساسية للمعلومات الثانوية. هناك علاقة وثيقة تعريف للمعلومات الأولية التي ومباشرة مع القضايا التي تمت مناقشتها، في حين أن المعلومات الثانوية هو عكس ذلك.

### (٣) الدقة

دقة هي مشكلة تتصل اتصالا وثيقا من الموضوعية في وصف في القاموس. لتحقيق الموضوعية، وعادة ما يكون قاموس جيد مجهز الصور والرسومات والأشكال التوضيحية والأمثلة على ذلك. على سبيل المثال مع المعونة من الرسومات والصور الفوتوغرافية، وبدلا من الأشياء المجردة، والتي وصفها في لفظي.

### (٤) سهولة التفسير

وينبغي أن يكون القاموس الحالي جيد المعلومات التي ترتبط ارتباطا وثيقا المواضيع على النحو معضلة. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي توفير المعلومات في ذلك بسيط هو أنه يمكن للقراء بسهولة التقاط المعنى. لسهولة الفهم، وعادة ما يستخدم كأداة تفسيرية للسهم، وإعطاء لون بارز على جزء مهم، ووضع الصورة في نسبة، واستخدام الأرقام (توفيق الرحمن، ١٤٢-١٤٤:٢٠٠٨).

## (ي) مميزات المعجم

أما مميزات المعجم يعني:

- (١) التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي.
- (٢) الإحاطة والشمول، فهو يضم كل ما يحتاج إليه مستعمله، وسعت مادته كثيرا من مجالات المعرفة كالدين والآداب والعلوم والفنون والأعلام، من خلال اللغة الفصيحة الحية والمستعملة، في هذا العصر، في الوطن العربي الكبير، وع إشارات في بعض المواضع إلى إستعمالات قطرية خاصة.

٣) البساطة والوضوح، فقد صممت منهجيته بما يمكن المتفاعين به من استعماله في سهولة ويسر. وقد تضمنت هذه المنهجية القواعد التي جعلت الأساس لترتيب مواده، وبيانا بالرموز التي استعملت فيه.

٤) زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية مثل النظام الصرفي في اللغة العربية، مما هو ذو صلة وثيقة ببنية المعجم ذاتها، ومثل قواعد الإملاء التي تعين الدارس على الكتابة الصحيحة، مع لمحة موجزة عن اللغة العربية وطرائق تنميتها (ياقوت، ٣٦٨: ١٩٩٥).

### ك) عيوب المعجم

أما عيوب المعجم يعني:

١) ينبغي أن يأتي المعجم بشاهد من القرآن الكريم، أو الشعر، أو النثر، لشرح المعاني التي يأتي بها. لأن الشرح المعنى بدون استشهاد على الشرح لا يعطي فكرة واضحة عن طريقة استعمال الكلمة. أي إن القيمة الحقيقية لهذا الاستشهاد يمكن في الكشف عن الطرق المختلفة التي يمكن بها أن تستعمل الكلمة في نطاق التركيب بعد أن عرف معناها المفرد.

٢) ظاهرة التقليد في تصنيف المعاجم. وتبدو ظاهرة التقليد تلك واضحة، وتمثل في اعتماد اللاحق على من سبقوه، وفي الاستدراكات والمختصرات والتعليقات التي كتبت حول المعجم.

٣) عوامل المؤثرة في المعنى وتحديدته يعني:

٣-١ "الاستعمال السياقي": أن السياق هو الأساس في تحديد المعنى، وهو الذي يساعدنا على إدراك التبادل بين المعاني الموضوعية، والمعاني العاطفية والانفعالية. بل إنه الأساس في الدرس البلاغي، إذ إنه لا يمكن وصف كلمة مفردة بأنها بليغة أو جميلة إلا في ضوء الاستعمال السياقي.

- ٢-٣ "الاستعمال المجازي": قال ابن جني (أن هذه اللغة أكثرها جار على المجاز،  
وقلما يخرج الشيء منها على الحقيقة).
- ٣-٣ "النبر": وهو الضغط على مقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من  
مقاطع الكلمة، ويزداد وضوحه في السمع. (ياقوت، ٣٧٦: ١٩٩٥).

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. عرض البيانات

##### (١) ترجمة المؤلف المعجم

١-١ المؤلف الاول : د. داود عطية عبده

الدكتور داود عطية عبده يولد في السواحة-القدس سنة ١٩٣١م. وهو مدرس جامعي في جامعة الينوي في الولايات المتحدة و هو متخصص في علم اللغة العام. ومن مؤلفة منها يعني دراسات في علم اللغة النفسي، نحو تعليم اللغة العربية وظيفيا، في النبر وصوتيات اللغة العربي (باللغة الانجليزية)، دراسات في علم أصوات العربية، المفردات الشائعة في اللغة العربية، في لغة الطفل-جزء (١) المفردات (مشترك) جزء (٢) الجملة (مشترك)، و دراسة في بعض أحكام التجويد.

٢-١ المؤلف الثاني : أبو عمر عبدالله

أبو عمر عبد الله يولد في كلاتين، 20 مايو 1973. وهو يسكن في ماجيرسارين (Magersaren)، جاتاك، ديلاجوا كلاتين، جاوا الوسطى. ويلتحق دراسة درجة سرجانا في مهندسة. والآن، تأخذ الماجستير تخصص فقه وأصوله في الجامعة الحكومية سمارانج. وأنشطة يومية هو أعضاء تحرير مجلات الإسلامية "الرسالة" سولو، كاتب ومحرر الكتب الإسلامية، مجلة الأطفال المحررين الخبراء "أذكاء" سولو، مجلة مساهم "هداية الله"، مترجم الحر و مدير الإسلامية الناشرين وفاء الصحافة في كلاتين.

ومن مؤلفة منها هو الإرشاد صيام رمضان، حين تدخلت يد الإنسان في الطبيعة، شامان الأسود وشامان الأبيض، مسابقات الشيطان، ورد النساء في الحيض، حيازة

العلاج الاسلامية الليبرالية، دهشة قوة الدعاء، معجم المفردات، ٣٠٠٠ الأكثر تكرار العبارة الواردة في كتاب المهملة، النساء من السماء، فهل احصل الحور؟، البدعة والحرفات في إندونيسيا، حين تدخلت يد الإنسان في إندونيسيا، في فترة الصبا من العلماء في الحياة، أبو عمر عبد الله يملك الشعار "حياة الإنسان وَ اللهُ فِي الْعِلْمِ وَالتَّقَى، بَدُونِهِمَا وَجُودُهُ كَعَدَمِهِ"

## (٢) الصورة العامة من المعجم

معجم المفردات هو معجم من ناحية نوعه المعجم المترجم من اللغة العربية إلى إندونيسيا. ويترجمه ابوا عمر عبد الله والذي ألف هذا المعجم في أول مرة هو داود عطية عبده تحت موضوع "المفردات الشائعة في اللغة العربية". والكلمة المجموعة في هذا المعجم هي نتائج للبحث العلمي لداود عطية عبده في مصر ويحتوي هذا المعجم ثلاث آلاف كلمة. تلك الكلمة هي ما أكثر استخدام وتكرار في الكتب الدينية والعلوم الإنسانية وبعد تمام معجم ترجمته قسم ومترجم وهو أبو عمر عبد الله إلى سبعة أبواب. وهذه هي الخطوات اجراها أبو عمر عبد الله في تقسيم المعجم وترتيبه:

١. تحديد وترتيبها من ما سهل حفظا إلى ما هو أصعب في كتاب المهملة. ولذلك هناك انطباع من السهل أن أحفظ وألوية أكثر من احتياجات.
٢. الحد من هدف وتمهد الساحة لتكون قادرة على حفظ ككل.
٣. تريند نحن بالملل والتعب عند الحفظ عن ظهر قلت مئات من الكلمات التي هي على التوالي كل يسبقه في الرسالة نفسها، من أحل سبيل المثال، حرف الألف. ما يقرب من ست مائة كلمة في هذا القاموس الذي يبدأ مع حرف

الألف. بالتأكيد يجب ان يكون هناك انطباع ممل لمدة شهورة فقط إذا كان لنا تحفظ المفردات التي تبدأ حرف الألف وحده (عبدالله، ١١: ٢٠٠٨).

٤. وهذا القاموس لا يعمل لامفردات الصعبة في كتاب المهملة، ولكن باعتبارها عاصمة المفردات الرئيسية لتكون قادرة على قراءة كتاب المهملة. ثم تصنف وفقاً لتشابه المفردات الأولية ليست مطالبة بالأولية (عبد الله، ١١ : ٢٠٠٨).

في هذا المعجم، أبو عمر عبدالله يعبر عن مزايا معجم المفردات. يقول أن هذا المعجم مناسب لطلاب الذي بدأ الدرس ويريد معروف المعنى الكلمة اللغة العربية. وبرقيق هذا المعجم مؤثر تسهيل لحفظ. غير ذلك، هذا المعجم يكفي ليساعد في فهم الكتب المهملة أو المعروف الدينية (عبدالله، ١٠: ٢٠٠٨).

### ٣) مضمون المعجم

٣-١ إنه أي المعجم الثنائي اللغة (عربي-إندونسي)، معجم المفردات لداود عطية عبده. وقد صدر المعجم في سنة ٢٠٠٨.

٣-٢ لغة المتن تقدم باللغة العربية الفصحى ولغة الشرح تقدم باللغة الإندونيسية بكتابة الألفبائي.

٣-٣-٣ يضم فيه ٢٩٠٥ المفردات، ٢٧١ الصفحة من حرف ألف حتى ياء. وهذا المعجم هو المعجم الجيب، وقدر Bo sevenesen أحجام المعاجم الأربعة الأولى على النحو التالي :

٣-١ المعجم الجيب: يبلغ عدد مداخله بين ٥ الآف حتى ١٥ ألفا.

٣-٢ المعجم الوجيز: يبلغ عدد مداخله نحو من ٣٠ ألفا مدخل.

٣-٣ المعجم الوسيط: يبلغ عدد مداخله بين ٣٥ ألفا حتى ٦٠ ألفا.

٣-٤ المعجم الكبير: تتجاوز مداخله ٦٠ ألفا.

## ب. تحليل البيانات

قبل تحليل البيانات، هنا الباحثة تكتب المحتويات من معجم المفردات. وهذا المحتويات أن تأخذ من باب الأول حتى باب السابعة في حرف الألف :

رقم	كلمات	معنى	باب
١	أَخٌ	Saudara	الأول
٢	أَثَرٌ	Pengaruh	الثاني
٣	اتَّبَعَ	Mengikuti	الثالث
٤	أَفَاقٌ	Ufuk, daerah	الرابع
٥	أَبَقَى	Menyisakan	الخامس
٦	إِتْلَعَ	Menelan	التاسع
٧	إِضْرَابٌ	Pemogokan	السابع

## ١. نوع المعجم

بعد الباحثة تنظر أمثال من معجم المفردات، هذا المعجم هو معجم اللغوية. لأن تشرح الفاظ اللغة وكيفية ورودها في الإستعمال بعد أن ترتيبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة مااستغلق من معانيها. معجم اللغوية تسمى بمعجم مترجم، معجم مترجم يعني معجم ثنائي اللغة الذي يدمج لغتين ليثبت المعنى من المفردات. معجم مترجم يشحن غريب الكلمات، ثم يشرح واحدا فواحدا يبيح تماثل المعنى التي تناسب باللغة القومي أو اللغة استعمال المعجم (توفق الرحمن، ١٥٣:٢٠٠٨).

و نظر إلى تصنيف المعجم، هذا المعجم هو معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح. يعني بلغة المتن لغة المداحل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الحذف). أما لغة الشرح فنعني بها لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة

الترجمة أو اللغة الوسيطة). ففي هذا المعجم عربي-إندونيسية، تكون العربي لغة المتن، والإندونيسية لغة الشرح.

## ٢. نظام المعجم

نظرا إلى الشكل ومقياس، هذا المعجم هو معجم الجيب، لأن تحتوي حتى ٢٩٠٥ مفردات. معجم الجيب التي تحتوي الكلمات من خمسة الآف حتى خمسة عشر الآف. العام، معجم الجيب بشكل صغير ومناسب بمقاييس الجيب. الهدف، أن يأتي سهل في أي مكان (توفيق الرحمن، ١٧٤:٢٠٠٨).

نظرا إلى نظام ترتيب المعجم، هذا المعجم هو معجم بنظام النطقي. والنظام النطقي هو ترتيب الألفاظ بناء على ماينطق الحرف الأول والكلمة معلومة في مدى المعجم، بدون جذور الكلمة (توفيق الرحمن، ٢٧٠:٢٠٠٨).

النحو في معجم المفردات :

رقم	الكلمة	أصل الكلمات
١	أَبْطَالَ	بَطَلَ
٢	أَبْقَى	بَقِيَ
٣	أَخْبَرَ	خَبَرَ
٤	أَتَمَّ	تَمَّ
٥	أَثَعَبَ	تَعَبَ

مزايا معجم بنظام النطقي وضعت في وجه أسهل لتأصيل المفردات حتى مستعمل المعجم سريع لتأصيل المعنى الكلمة في المعجم ولو أن ينقص في فهم القاعدة علم الصرف. لمترجم المعجم، نظام النطقي يساعد في تقسيم الكلمة الى فرقة الكلمة بسريع إلا تأصيل أصول الكلمة، تصريف، وبناء. وفوق ذلك، نظام النطقي

تقدير بنظام الدقة في ترتيب المعجمات الترجمة حتى مستعمل يعني ليس العرب ما سهل في تأصيل وفهم المعنى (توفيق الرحمن، ٢٧٤:٢٠٠٨).

لكن، عيوب من معجم النطقي هو أهمل في تأصيل أصول الكلمة. في نظر التربية اللغة، هذه القيمة مرتفع في القدرة، خصوصا لطلاب اللغة العربية. ونظام النطقي يؤدي إليهم بدون أن يحسب قاعدة علم الصرف والنحو، لأن قواعد اللغة ليس فائدة في تأصيل المعنى الكلمة في المعجم (توفيق الرحمن، ٢٧٥:٢٠٠٨).

لأن هذا المعجم ترتيب بنظام النطقي، فقارئ لا يحتاج تأصيل إشتقائي لأنه صعبة. غير لا توجد شرح الإشتقائي، هذا المعجم لا يشرح الحشرات، هل الكلمة من اللغة العربية الأصلي أو التداخل.

نظر إلى وظيفة المعجم، هذا المعجم تملك وظيفة لشرح المعنى الكلمة بأول المعنى الكلمة أساس على وجه التنوعات. بالأسف، هذا المعجم ناقص في دقة لشرح المعنى لأن لا توجد صورة أو مثلا، و لا تذكر الضد أو المرادف. بل، في هذا المعجم وجدت الشرح كمثال صيغ الجمع أو الفعل. لكن، مترجم لا يعطي المعلومات عن الرمز في هذا المعجم.

ونظر إلى الملاحق السابقة، يقول المترجم أن هذا المعجم تحديد وترتيبها من ما سهل حفظا إلى ما هو أصعب في كتب الدينية. و مترجم ترتيبها لأن نظرت الكلمات ما أكثر استخدام. نحو في كلمات "أَبٌ"، "أُخْتُ" في باب الأول، و كلمات "إِلَّا"، "أَلَا" في باب الأول أيضا. ليس في نماذج كلمات "إِصْطَادٌ"، "إِضْرَابٌ"، "إِطْلَاءٌ"، و"إِطَارٌ" في باب السابعة ما أقل استخدام. بل، هنا نظرت الباحثة هذا المعجم يمكن مناسب لطلاب التي تدرس اللغة العربية بطبقات. نحو في محتويات هذا المعجم ينقسم حتى سبعة أبواب.

### ٣. خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده

لقد اعتمدنا على نظام المعجم المفردات التي تختلف بالمعاجم الأخرى، فهذا المعجم له خصائص وهي :

- ١-٣ تحديد وترتيبها من ما سهل حفظا إلى ما هو أصعب في الكتب الدينية. ولذلك هناك انطباع من السهل أن أحفظ وأولوية أكثر من احتياجات.
- ٢-٣ يستخدم المؤلف الطريق الإيضاح لشرح المفردات :

رقم	المفردات / الصفحة	التعريف
١	مَشْهَدٌ / ١٧٢	Tempat orang mati syahid
٢	نَاسِكٌ / ١٧٤	Orang yang beribadah
٣	عَنِيفٌ / ٢٠٥	Yang bengis dan kejam
٤	تَمَثِيلٌ / ١٩٣	Penampilan dalam drama
٥	إِنْتَهَزَ / ١٨٨	Menggunakan kesempatan

- ٣-٣ لشرح المفردات يستخدم المؤلفان طريقة الإيضاح بـ :
١. ذكر الجمع :

رقم	الكلمة	الباب
١	دِمَاءٌ	الأول
٢	طُرُقٌ	الأول
٣	طَلَبَةٌ / تَلَامِيذٌ	الأول
٤	طُيُورٌ	الأول
٥	قُلُوبٌ	الأول
٦	كِبَارٌ	الأول
٧	أَخْبَارٌ	الثاني

الثاني	آلَامٌ	٨
الثاني	أَسْمَاءٌ	٩
الثاني	دُرُوسٌ	١٠

٢. ذكر الفعل :

الباب	الكلمة	رقم
الأول	ضُعْفَ	١
الأول	نَامَ	٢
الثالثة	خَرَجَ	٣
سبعة	إِنْقَسَمَ	٤

٣. ذكر الفاعل توجد في كلمة فقط :

الباب	الكلمة	رقم
الأول	ضِعِيفٌ	١

٣-٤ لا يحتاج على معرفة أصل الكلمة.

٣-٤ وهذا المعجم تحتوي على سبعة أبواب في حرف الألف حتى ياء.

## ٤. تقويم المعجم العربي

### البيانات من الرمز

✓ = أن هذا الرمز الظاهرة المقدمة موجودة في هذا المعجم

X = أن هذا الرمز الظاهرة المقدمة غير موجودة في هذا المعجم

كما نعرف أن التقويم المعجم العربي يشتمل على ٤٥ (أربع وخمسين) أسئلة،

ومن هذه الأسئلة يجب عنها المعجم ١٧ أسئلة. وأما الباقي منها وهو ٢٨ أسئلة

فلا يجب عنها المعجم. فتقدم تلك الأسئلة في الجداول الآتية:

ملاحظة	أسئلة	عوامل
✓	(١) هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟	(١) الغرض
✓	(٢) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟	
✓	(٣) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير بها؟	
✓	(٤) الجدة (أي هل إن المعجم جديد وعصري؟)	
✓	(٥) هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل (التلستار) و (المسجلات الصوتية)؟	
X	(٦) هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟	
✓	(أ) هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟	(٢) المضمون
✓	(١) الغرض من المعجم	
✓	(٢) مصادر المعجم	
X	(٣) المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم	
X	(٤) النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم	
X	(٥) المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل	

X	(٦) أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم	
X	(ب) تاريخ اللغة هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى؟	
X	(ت) نظام اللغة الأجنبية الصوتي (١) هل هناك عرض منظم لفونيمات؟	
X	(٢) اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوناتها؟	
X	(٣) هل هناك دليل بين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم؟	
X	(٤) هل هناك مفتاح لطريق التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لدية؟	
X	(ث) نحو اللغة الأجنبية (١) هل يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصرفي، والتضعيف؟	
X	(٢) هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام	

	<p>وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟</p>	
X	<p>(ج) الخط</p> <p>هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟</p>	
✓	<p>(ح) دليل استعمال المعجم</p> <p>هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه؟</p>	
✓	<p>(خ) صلب المعجم</p> <p>- الشكل</p> <p>(١) الإملاء : هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس؟</p>	
X	<p>(٢) هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟</p>	

X	- المداخل	
X	(١) هل تشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات؟	
X	(٢) هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟	
X	(٣) هل تشتمل المداخل على التعابير الاصطلاحية؟	
X	(٤) هل تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، و أسماء الأماكن الشهيرة، والأعمال الأدبية؟	
X	- المعلومات الصوتية	
✓	(١) هل يوضح المعجم نطق المداخل وكيفية تلفظ شواهدة؟	
X	(٢) هل تصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة؟	
X	(٣) هل تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية؟	
X	- المعلومات النحوية : هل يبين المعجم ما	

	يأتي؟	
X	(١) التركيب الصوتي للمدخل	
X	(٢) جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث	
X	(٣) السلوك الإعرابي للمدخل	
X	- المعلومات المتعلقة بالدلالة	
X	(١) هل أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة؟	
X	(٢) هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟	
✓	(٣) هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟	
X	(٤) هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها؟	
X	(٥) هل هنالك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟	
X	- الاستعمال	

	<p>(١) هل يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير شعري)؟</p>	
X	<p>(٢) هل يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدرائي) و (تعبير بين النساء فقط)، الخ؟</p>	
X	<p>- الأمثلة التوضيحية</p>	
X	<p>(١) هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟</p>	
X	<p>(٢) هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟</p>	
	<p>(٣) هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟</p>	
X	<p>(٤) هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي؟</p>	
X	<p>- الشواهد الصورية</p> <p>(١) هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلها استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما</p>	

X	<p>لو استعمل المقابل اللفظي وحده؟</p> <p>(٢) هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر؟</p> <p>- المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية):</p> <p>هل يشير المعجم إلى الكلمات الداخلية من لغة القارئ؟</p>	
✓	<p>(١) هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟</p> <p>(٢) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟</p> <p>(٣) هل نجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟</p>	<p>(٣) الشكل</p>

(القاسمي، ١٧١-١٦٧: ١٩٩١).

البيانات من الأسئلة في الجدول السابق:

#### ٤-١ الغرض

أن هذا المعجم يعد لخدمة الناطقين بلغة الشرح، ويتناول أساس اللغة الأدبية المكتوبة، والقصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية. هذا المعجم هو المعجم الجديد، ويسجل المفردات التي تمت بصلة إلى التطور الحضري الأخيرة. بل لا يستهدي هذا المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو والدلالة.

#### ٤-٢ المضمون

(١) ولو هذا المعجم لاتقدم المعلومات الآتية، بل كانت الغرض ومصادر المعجم. هذا المعجم لاتوجد المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم والنظرية النحوية التي يرتكز عليها المعجم. المدى في هذا المعجم يتناول لغة الشرح ولايستعمل المعاني المختلفة لكل مدخل.

(٢) في تاريخ اللغة، لاتوجد مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى.

(٣) في نظام اللغة الأجنبية الصوتي، هذا المعجم لاتوجد عرض منظم لفونيمات، لاتوجد اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوناتها، لاتوجد نظام الأصوات والرموز، ولاتوجد رمز من الأمثلة المعروفة لدية.

(٤) في نظام نحو اللغة الأجنبية، هذا المعجم لايشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصرفي، والتضعيف. ولاتوجد خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها.

(٥) في الخط، هذا المعجم لاتوجد خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

(٦) في دليل استعمال المعجم، هذا المعجم دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ولو ليس الرمز علاقة بمحتويات المعجم.

(٧) في الإملاء، هذا المعجم قد أدرجت حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس. بل لاتوجد علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل ليبين المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع.

٨) في المدخل، لا تشتمل مدخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات، و لا تشتمل المدخل على التعابير الاصطلاحية. وهذا المعجم لا يحتوي المدخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، و أسماء الأماكن الشهيرة، والأعمال الأدبية.

٩) في المعلومات الصرفية والنحوية، لا يحتاج أن يدعوا القارئ إلى المحادثة غير قطعي. لأن في استعمالها سهل لذلك لا يحتاج القارئ إلى علم الصرف والنحو لأنها صعبة، وفي بحث المفردات لا يحتاج القارئ أن يفكر عن أصل المفردات.

١٠) في المعلومات المتعلقة بالدلالة، لا توجد أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسية، لا يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل. بل، المدى في هذا المعجم نجاحه. وهذا المعجم ليس هناك علاقة لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك، لا يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها، و لا محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة.

١١) في الاستعمال، لا يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير شعري)، و لا يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدرائي) و (تعبير بين النساء فقط)، الخ.

١٢) في الأمثلة التوضيحية، المعجم لا تعطي الأمثلة. إذن، لايزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل، لا تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية.

١٣) في الشواهد الصورية، المعجم لا تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة.

في الشكل، يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر، وطبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة، ونجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى.

من الملاحظات المألوفة في علم اللغة الملاحظة القائلة إلى النحو والمعجم قسمان مهمان من البنية اللغوية. وإن النحو والصرف يبحث عن المفردات ومعانيها، وهما يدرسان عن المعنى البنيوي وإصاق وزيادة الصرفي والمعجم يعطي معنى من المعلومات عن بنيتها، وبين البنية والمعنى غير تخالف ولكن التكامل بينهما.

المعلومات التي تقدم في المعجم :

#### ١. بيان التنوعات الشكلية (format variation of words)

وبخاصة في لغة إشتقاقية كالعربية، من بيان الصياغ حين أن يكون لوزن الكلمة تأثير في تحديد معناها.

٢. وتحرص المعاجم العربية على ذكر تصريف الفعل الثلاثي المجرد مع ضبط عينه في كل من الماضي أو المضارع، نظر العدم قياسه هذا النوع من الأفعال وصعوبة من ناحية أخرى.

٣. كما تحرص المعاجم العربية على ذكر الجنس الذي ينتمي إليه اللفظ مثل "الرأس (مذكر) ج رأس ورؤوس" وسبيل (يذكر ويؤنث) ج سبل.

٤. وتحتل الكلمة الوظيفية (ذات وظائف النحوية/gramatical function) مكانا بارزا في المعاجم باعتبارها أساسيا من الرصيد اللغوية لغيرها من الكلمات.

٥. ومن المعلومات النحوية والصرفية التي يجب ان يهتم بها المعجم بيان نوع الفعل من حيث تعدي والزموم والنص على الحرف الذي يتصل بالفعل ونوع المفعول.

٦. كذلك يجب أن يهتم به المعجم النص على الصور غير المستعملة أو ما يسمى بالفجوة المعجمية أو الصرفية (عمر، ١٥٣ : ١٩٩٧).

أما المعاجم العربية فقد اتبعت ثلاث رسائل لبيان نطق الكلمة، وهي:

١. ضبط الكلمة بالشكل وعيب هذه الطريقة كثيرة وقوع الأخطاء الطباعية فيها وإمكانية إنزلاق الحركة من مكانها إلى مكان مجاور.
٢. النص على ضبط الكلمة بالكلمة كأن يقال: بضم الأول أو بفتح الثاني... وهكذا.
٣. النص على ضبط الكلمة بذكر وزنها أو مثلها كقول القاموس المحيط: رأب الصدع- كمنع- أصلحة (عمر، ١٥٠ : ١٩٩٧).

### ج) مزايا وعيوب المعجم

بعد ما أن تذكر الباحثة معجم المفردات وخصائصه تحاول الباحثة على عرض

المزايا والعيوب المعجم المفردات، وهي:

١. مزايا المعجم
  - ١-١ يناسب الطالب الذي بدؤو الدرس اللغة العربية.
  - ٢-١ ويساعد على الإسراع في فهم الكتب المهمة.
  - ٣-١ وجود الحركة على كل المفردات.
  - ٤-١ استخدام هذا المعجم النظام الألفبائي يسهل القارئ في طلب المفردات.

### ٢. عيوب المعجم

- ١-٢ المواد لا يبلغ حتى ٣٠٠ من المفردات.
- ٢-٢ الكاتب لاتصاف إليها من مواد الكتب المهمة.
- ٣-٢ ولا يوجد فيه المعلومات عن شرح الرمز في المعجم.

## الباب الرابع الاختتام

### ١) الخلاصة

اعتمادا على ما قدمها الباحثة في الباب الاول حتى الثالث، توصل الباحثة إلى بعض النتائج التالية:

١. قد ألف هذا المعجم داود عطية عبده و مترجم بأبو عمر عبد الله. ألف هذا المعجم يعني الدكتور داود عطية عبده يولد في السواحة-القدس سنة ١٩٣١م. وهو مدرس جامعي في جامعة الينوي في الولايات المتحدة و هو متخصص في علم اللغة العام. و مترجم يعني أبو عمر عبد الله يولد في كلاتين، 20 مايو 1973. وهو يسكن في ماجيرسارين (Magersaren)، جاتاك، ديلانجوا كلاتين ، جاوا الوسطى. ويلتحق دراسة درجة سرجانا في مهندسة. والآن، تأخذ الماجستير تخصص فقه وأصهولة في الجامعة الحكومية سمارانج.
٢. استخدام هذا المعجم بنظام الألفبائي النطقي، فواضح الأسلوب سهل التناول على طلب المفردات حسب أحرف الهجاء العادي من الألف الى الياء.
٣. إنه أي المعجم الثنائي اللغة (عربي-إندونسي) معجم المفردات لداود عطية عبده، وقد صدر هذا المعجم في سنة ٢٠٠٨. لغة المتن تقدم باللغة العربية

الفصحى ولغة الشرح باللغة الإندونيسية بكتابة الألفبائي النطقي. يضم هذا المعجم ٢٩٠٥ مفردة لغوية و٢١٦ صفحة. في استعمالها سهل لذلك لا يحتاج القارئ إلى علم الصرف والنحو لأنهما صعبة، وفي بحث المفردات لا يحتاج القارئ أن يفكر عن أصل المفردات.

#### ٤. المزايا والعيوب

إن مزايا من معجم المفردات هي :

- (١) يناسب الطالب الذي بدؤو درس اللغة العربية.
- (٢) يساعد على الإسراع في فهم كتاب المهملة.
- (٣) وجود الحركة على كل المفردات.
- (٤) استخدام هذا المعجم النظام الألفبائي يسهل القارئ في طلب المفردات.

إن عيوب من معجم المفردات هي :

- (١) المواد لا يبلغ حتى ٣٠٠ من المفردات.
- (٢) الكاتب لا تصاف إليها من مواد الكتب المهملة.
- (٣) ولا يوجد فيه المعلومات عن شرح الرمز في المعجم.

#### ب) الاقتراحات

وبعد ما انتهت الباحثة كتابة هذا البحث، سيعبر الباحثة الإقتراحات خاصة إلى

المرجم والقارئ :

- (١) لايسهل مترجم المعجم الذي قد الكاتب لأبو عمر عبدالله، كثير التغيير مثل محتويات أو الشكل التركيب المعجم.
- (٢) ينبغي للمترجم تصاف إليها من مواد الكتب المهملة والمفردات تناسب مكتوب في المعجم.

٣) طلاب اللغة العربية وآدابها في هذه الجامعة أن يكون البحث المستمر في خصائص "معجم المفردات" لداود عطية عبده.

### قائمة المراجع

مراجع العربية :

- الشنطى، محمد صالح. ١٩٩٤، *المهارات اللغوية مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها*، دار الأندلس للنشر والتوزيع.
- القاسمي، علي. ١٩٩١، *علم اللغة وصناعة المعجم*، جامعة الملك سعود.
- حجازي، محمد فحمي. ١٩٧٣، *علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية*، توزيع دار القلم: بيروت-لبنان.
- حسين، أحمد طاهر. ١٩٨٧، *الاساس في اللغة العربية*، القاهرة:الصدر للخدمات الطباعة.
- خليل، حلمي. ١٩٩٦، *مقدمة لدراسة اللغة العربية*، دار المعرفة الجامعة.
- علوش، جميل. ١٩٩٩، *فصول في الثقافة اللغوية*، الطبعة الأولى:أزمنة للنشر والتوزيع.
- عليان، أحمد فؤاد محمود. ١٩٩٢، *المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها*، الرياض:دار المسلم للنشر والتوزيع.
- عمر، أحمد مختار. ١٩٨٨، *البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر*، عالم الكتب:القاهرة.

يعقوب، إميل. ١٩٨٠، *المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها*، الطبعة الثانية، دار

الملايين، بيروت لبنان.

ياقوت، محمود سليمان. ١٩٩٥، *فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات*، دار

المعرفة الجامعية

مراجع الإندونيسية :

Saifudin, Azwar. 1999, *Metode Penelitian*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

Athiyah Abduh, Daud. 2008. *Kamus Al-Mufradat*, Cet 7, Klaten:Wafa Press.

Moeloeng, Lexy. J. 2003, *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung:PT. Remaja Rosda Karya.

Suharsimi. 1998, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Edisi Revisi IV: Jakarta.

Sunaryo, Adi, dkk. 1990, *Pedoman Penyusun Kamus Dwibahasa*, Jakarta:Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Taufiqurrahman. 2008, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang:UIN Malang Press.

الشبكة الدولية :

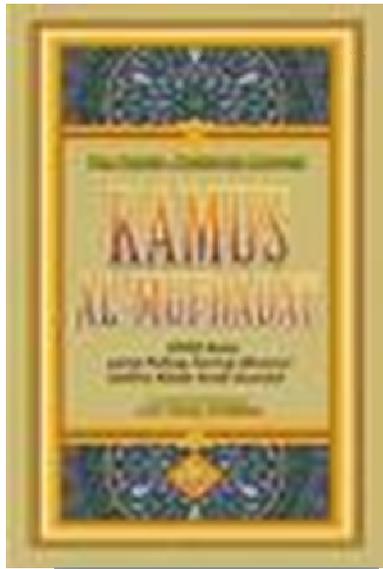
<http://adiazar.blogspot.com/2009/12/ada-apa-dengan-maajim-arabiah.html>

<http://griyabukuislam.files.wordpress.com/2009/07/al-mufradat-kamus.jpg>

<http://www.nukhba.net/vb/showthread.php?t=2851>  
[wafapress@gmail.com](mailto:wafapress@gmail.com)

الملاحق الأول :  
الصورة من معجم المفردات

صورة واجهة



صورة الوراء

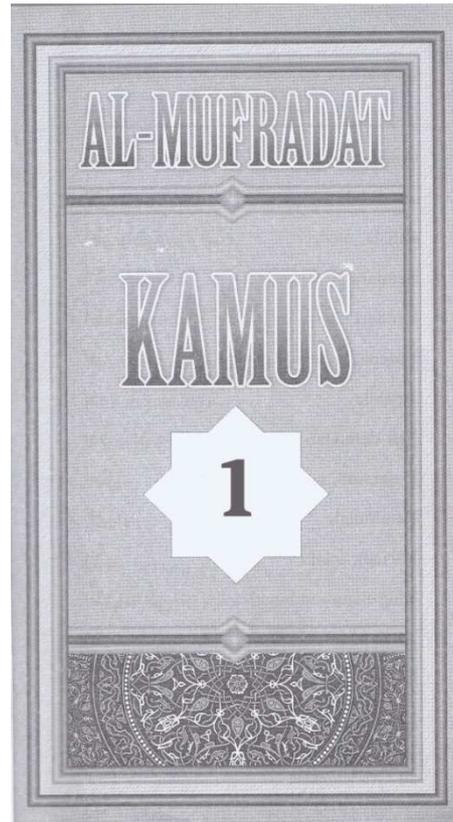


الملاحق الثاني :

هذا بعض المحتويات من معجم المفردات في باب الأول

﴿ أ ﴾ الألف	
Ayah	أَبٌ
Anak laki	ابْنٌ
Pahala, upah	أَجْرٌ (أَجْرَةٌ ، نَوَافٍ)
Saudara	أَخٌ
Saudari	أَخْتٌ
Karena, pada waktu	إِذَا
Apabila	إِذَا
Jika demikian	إِذَنْ ، إِذَا
Dasar, asli, pokok	أَصْلٌ
Ketahuiilah	أَلَا
Kecuali, selain	إِلَّا
Yang (kata sambung)	الَّذِي ، الَّتِي
Allah	اللَّهُ
Tuhan, sesembahan	إِلَهٌ
Ke, kepada	إِلَى

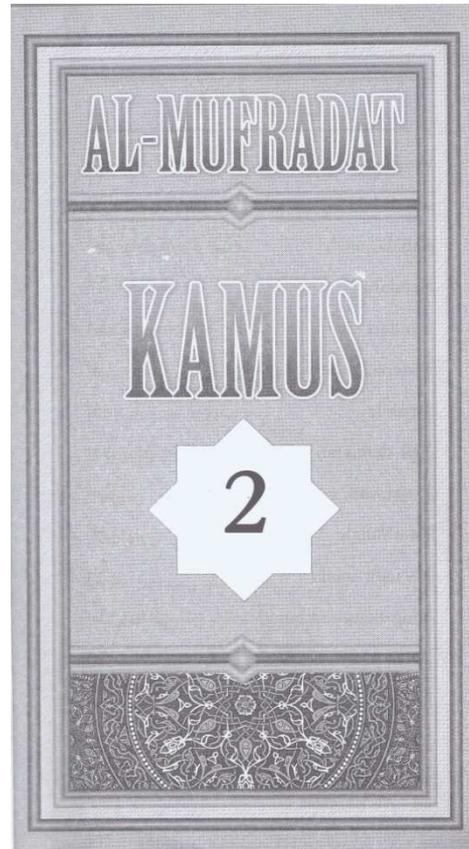
14 © Al-Mufradat



## باب الثاني

﴿ أ ﴾ الألف	
Para ayah	آبَاءٌ
Pengaruh, bekas (jamak)	آثَارٌ
Penderitaan	آلَمٌ
Ayat	آيَةٌ
Pengaruh	أَثَرٌ
Mempengaruhi	أَثَرَ
Pertemuan	اجْتِمَاعٌ
Berkumpul	اجْتَمَعَ
Kesepakatan	اجْتِمَاعٌ
Bersepakat	أَجْمَعَ
Mencintai	أَحَبُّ
Membuat hal baru	أَحَدَثَ
Kabar, berita (jamak)	أَخْبَارٌ
Mengabarkan	أَخْبَرَ
Berbeda pendapat	اِخْتَلَفَ

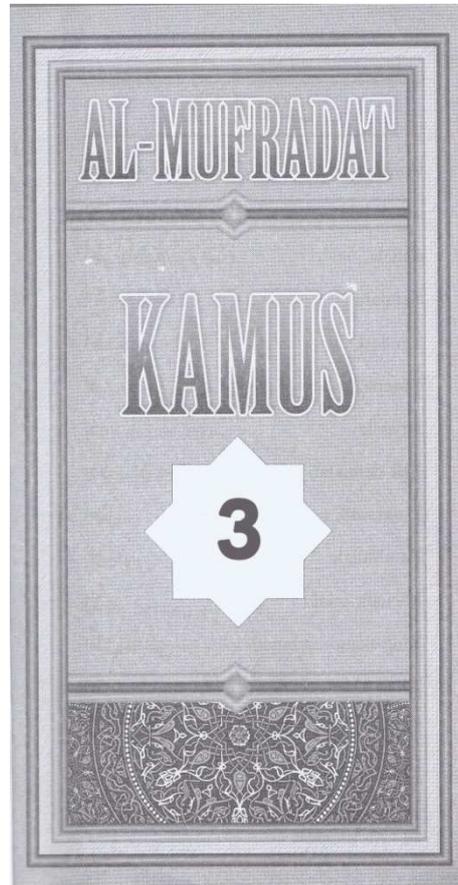
38 <sup>®</sup> Al-Mufradat



## باب الثالث

﴿ أ ﴾ الألف	
Enggan, menolak	أَبَى
Putih	أَبْيَضٌ
Pengikutan	إِتِّبَاعٌ
Mengikuti	اتَّبَعَ
Tujuan, arahan	إِتِّجَاهٌ
Kesepakatan	إِتِّفَاقٌ
Bersepakat	اتَّفَقَ
Menetapkan	أَثَبَتَ
Dua	إِثْنَانٍ
Hari Senin	الْإِثْنَيْنِ
Jasmani, badan (jamak)	أَجْسَامٌ
Keseluruhan	أَجْمَعُ (جَمِيعٌ)
Oleh karena itu	أَجْلٍ (مِنْ - ، لِي -)
Ucapan-ucapan, hadits-hadits nabi	أَحَادِيثُ
Salah satu	إِحْدَى

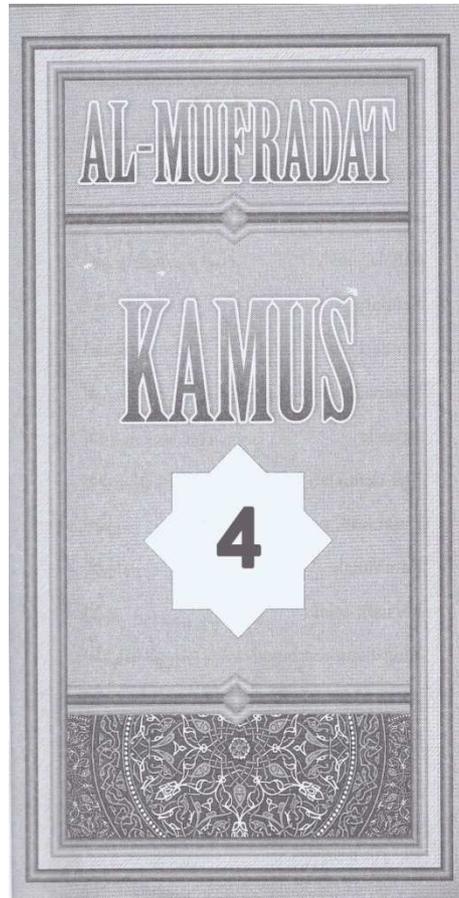
58 <sup>®</sup> Al-Mufradat



## باب الرابع

﴿ أ ﴾ الألف	
Beberapa pendapat	آرَاءٌ
Ufuk, daerah	آفَاقٌ
Ribuan	آلَافٌ
Penderitaan	أَلَمٌ
Alat	آلَةٌ
Tersenyum	إِبْتَسَمَ
Menjauhkan	أَبْعَدَ
Pengambilan	إِتِّخَاذٌ
Mengambil, menjadikan	إِتَّخَذَ
Kaitan, hubungan	إِتِّصَالَ
Berkaitan, berhubungan	إِتَّصَلَ
Menyempurnakan	أَتَمَّ
Mengobarkan	أَثَارَ
Pengaruh, bekas	أَثَرَ
Beban, berat (jamak)	أَثْقَالَ

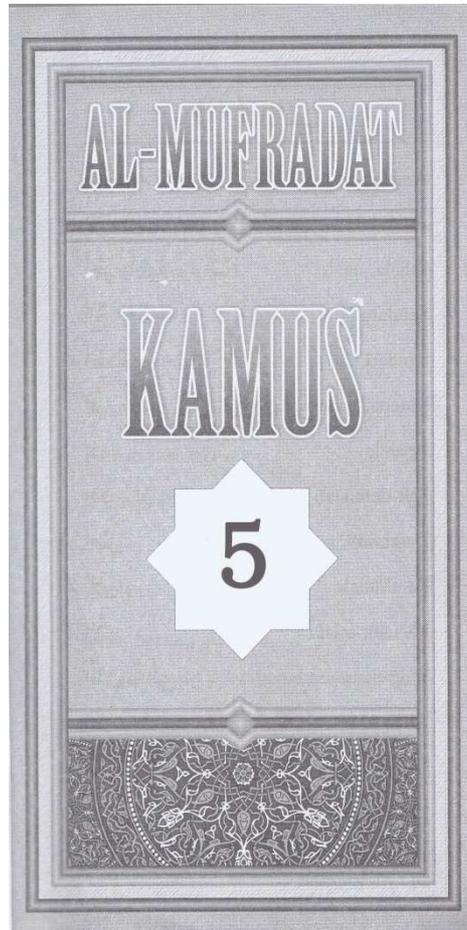
80 <sup>o</sup> Al-Mufradat



## باب الخامس

﴿ أ ﴾ الألف	
Cita-cita, angan-angan	آمَالٌ
Senyuman	إِبْتِسَامٌ
Pembahasan	أَبْحَاثٌ
Para pahlawan	أَبْطَالٌ
Menyisakan	أَبْقَى
Persatuan	إِتِّحَادٌ
Menyatu	إِتِّحَدَ
Perluasan	إِتِّسَاعٌ
Meluas	إِتَّسَعَ
Menjadi jelas	إِتَّضَحَ
Menuduh	إِتِّهَمَ
Menetapkan	أَثَبَتَ
Buah-buahan	أَثْمَارٌ
Asing	أَجَانِبٌ
Upah, ongkos	أُجْرَةٌ

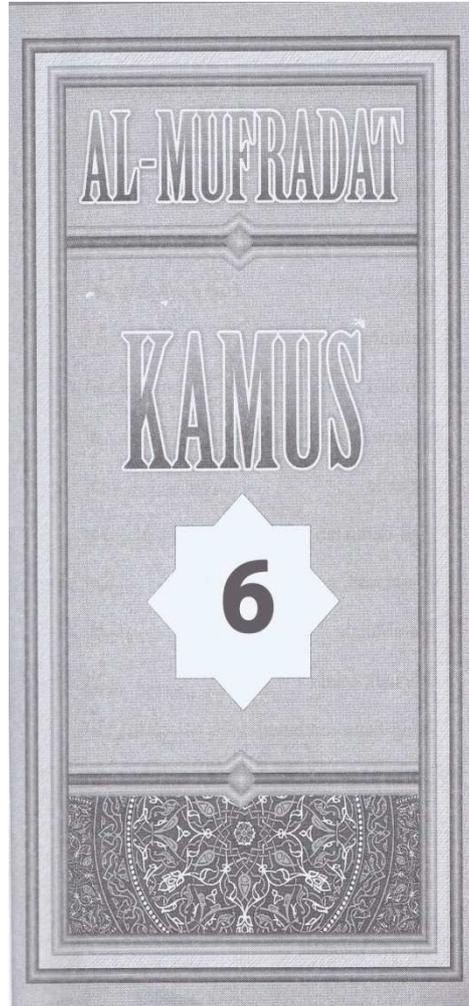
104 <sup>®</sup> Al-Mufradat



## باب التاسع

﴿ أ ﴾ الألف	
Agustus	أَب
Sumur-sumur	أَبَار
Asia	أَسِيَا
Perawan, gadis	أَنْسَةَ
Permulaan	إِبَان
Rampasan	إِنْتِزَار
Menjauh	إِنْتَعَد
Menelan	إِنْتَلَع
Menampakkan	أَبْدَى
Jarum	إِبْرَاة
Menyediakan	أَتَاخ
Arahan, tujuan	إِتْجَاهَة
Mengarah, menuju	أَتَجَه
Tuduhan	إِتْهَام
Melelahkan	أَتْعَب

130 <sup>®</sup> Al-Mufradat



## باب السابع

﴿ أ ﴾ الألف	
Terus melakukan	أَصْرَ
Mengail, berburu	إِصْطَادَ
Mendengarkan	أَصْعَى
Menyandarkan	أَصَافَ
Sandaran	إِضَافَةَ
Pemogokan	إِضْرَابَ
Mogok	أَضْرَبَ
Goncangan	إِضْطِرَابَ
Menjadi kacau	إِضْطَرَبَ
Terpaksa	إِضْطَرَّ
Sisi, lingkup	إِطَارَ
Memperpanjang	أَطَالَ
Para dokter	أَطِبَاءُ
Telaah	إِطْلَاعَ
Menelaah	إِطْلَعَ

182 <sup>®</sup> Al-Mufradat

